



紀 鄉 還

著 者 涅 海 日 國 德
譯 美 紀 范

版 單 書 簡 本

1 9 3 7



H. 海 海 (1797-1858)



H. 海涅 (1797-1856)

第 一 首

曾經有過溫柔的幻影，
來向我灰冷的生活親近；
如今那幻影已消亡，
周圍的夜色也淒愴。

孩子們如果在陰沉的空氣中，
心胸會湧出哀怨重重，
他順着哀怨的情緒而歌唱，
心胸才感到輕柔的舒暢。

我是個熱情豪放的少年，
現時我在作哀怨的低吟；
旋律雖然是憂鬱而陰沉，
可是能把我底心胸懋潤。

第 二 首

也不知道是什麼原因？
在蹂躪着我破碎的心靈；
一件鄉俚傳奇的故事，
深深地徘徊在我底胸心。

天氣是這樣憂鬱寒冷，
靜靜地低流啊安穩的萊茵；
那邊夕陽剩餘的光暈，
在輕吻着山野的胸膺。

有一位美麗的姑娘，
她坐在山腰底岩石上，
梳着她金色的頭髮，
玲瓏的裝飾閃爍着金光。

她用的是黃金的髮梳，
一邊梳一邊唱着歌曲，
熱烈柔美而又溫靜，
但我尋不出她歌詞的原文。

那位漁人坐在他底船上，
聽了也湧起哀愁的蕩漾，
不顧水底下礁石的尖險，
只向着山上癡呆的仰望。

我耽心那兇險的波濤，
會吞沒這漁人和船錨，
蘿蕾萊* 那輕麗的歌唱，
引起了這悲劇的下場。

~~~~~  
註\*：蘿蕾萊 (Die Lorelei)係德國萊茵河  
流域所流傳之神話，故事如詩中所述

### 第 三 首

我底心我底心是如此悲哀淒愴，  
菩提樹高聳在這古代的城堡上，  
五月的天氣是如此歡欣而明朗，  
我站在這裏向樹身親切的依傍。

那邊是淡漠的護城河，  
河水正在輕輕地流過；  
有一位少年踞在船中，  
一邊在釣魚一邊吟哦。

那些人物那些別墅那些花園，  
那些羊羣那些樹林襯托着郊原。  
平和的景象在那邊顯現，  
濃臃的煙水是時清時混。

有一個來洗衣裳的姑娘，  
跳躍在絨綠的草地上，  
磨坊的風車在碾吐着麥粉，  
太空中浮起那和諧的迴音。

有一座巡邏兵底營房，  
依隈在那蒼古的塔邊；  
一個紅衣的少年，  
在那裏散步而安閑。

夕陽照射着鎗肩，  
他在那裏操練，  
稍息立正又把槍托上肩去，  
我願他來把我瞄準射擊。

## 第 四 首



我徘徊在森林中而感傷，  
畫眉鳥站在枝頭上，  
“你爲了什麼而感傷？”  
她跳着來向我作同情的惆悵。

啊，小孩，你去問燕子姐姐，  
她會對你訴說我底衷腸；  
她們住在我戀人底窗櫺，  
那些小窩就在她底身邊。

## 第 五 首

夜是如此的陰沉寒冷，  
天上也沒有星屑；  
我在這裏憂鬱的閑走，  
諦聽森林裏吐出的節奏。

在那座獵人木椽古樸的屋中，  
褪色的紅燈帶上了睡眼的濃靄，  
我凝望着心胸是更加憂鬱淒愴，  
紅燈啊，你願否我走近你底身傍。

在那邊的木椅上，  
坐着一位盲目的老婦人，  
她像岩石一樣的坐定，  
沉默封鎖了她底嘴唇。

獵人底紅髮小孩，  
總是叫嘯跑去跑來，  
向牆角放下了獵鎗，  
譏笑忿怒如瘋狂。

美麗的紡織女郎，  
眼淚濕透了衣裳；  
因為父親的悲哀，  
她底眼淚滿眶。

## 第 六 首

我偶爾在那人行的路途，  
遇見了我戀人底親屬，  
她底妹妹和她底父母，  
都很歡欣的問安互相招呼。

他們很親切的問詢我底健康，  
又很直爽的向我言講：  
說我底臉色已有些蒼白慘黃，  
其他都還和從前一樣。

我問起他們家裏的姊妹們，  
更問起和她們有關係的許多人，  
我也問起從前見過的那隻小狗，  
讚美牠那吠聲的輕盈溫柔。

我還順便而含羞的詢問，  
問起我那已出嫁的戀人；  
他們的回答屍憐而同情，  
說她已到了懷妊的臨盆。

我虔誠的爲她底幸福而祝慶，  
我又溫和的訴說我底衷情，  
請爲我獻上這一顆出血的心，  
說一千遍啊，我溫存的慰問。

小妹妹突然的嚷道：  
“那隻肥美的小狗，  
長大時患了癲狂病，  
後來牠淹死在萊茵。”，

那位姑娘很像我底戀人，  
尤其是在她微笑的時分，  
她有着同樣晶瑩的眼睛，  
繚亂了我底心靈的安穩。

## 第 七 首

我們在那漁家底屋裏，  
對着海而凝望，  
夕暮的煙霧蒼茫，  
向那澄淨的天空浮上。

凝望靜靜地凝望着海洋，  
望見塔裏底燈光迷茫，  
還有一隻浮動的船，  
隱約在那天水間。

我們談到船和風物，  
也談到水手的習性，  
寄足在那豁達的天水間，  
憂愁多少，歡樂年年。

談到那遠漠的他鄉，  
談到一切放縱的空想，  
談到荒野奇特的居民，  
和那些特殊的民族性。

談到終古攸美的恆河，  
古樹在記敘着榮華的年代，  
純樸而淨美的居民，  
虔誠的供奉着睡蓮花。

拉卜蘭\* 有些不愛潔淨的居民  
頭大，嘴闊，而又矮小得很，  
團聚在野火旁，烹烤魚，  
有時狂呼突然而叫嘯。

女郎在很細心的諦聽，  
後來已漸漸地寂靜無聲，  
看不見那麗水的漁船，  
迷濛的暮靄也四圍逼近。

~~~~~  
註*：拉卜蘭(Lapland) 係蒙古民族流徙
之一，現游居於挪威，瑞典，芬蘭，
之北部。

第 八 首

你美如仙女的漁家姑娘，
請把小船划近岸傍；
你快來坐在我底身邊，
讓我底手來放在你底手上。

將你底頭來靠著我底胸脯，
姑娘啊，你不要害羞投縮，
你親切的凝望着那海洋，
你底感覺自然會與往常一樣。

我底心和海洋一樣，
有潮有汐有波浪，
在那深深地水國裏，
還有無限的珍藏。

第 九 首

上昇的月亮太鮮明，
向着幽靜的水面而偷吻；
我們緊緊地相擁抱，
我們底心胸溶化了。

靠着戀人豐美的雙肩，
在這海灘上幸福的安眠；
‘聽啊，這是什麼樣的風聲？
你纖纖的玉手喲，已失去了溫靜。’

“這不是海風的歌唱，
是水妖精靈的來訪，
她是我們底姊妹呢，
從前被海水而死亡，”

第一〇首

月亮已升在薄雲的半空，
澄淨皎潔像蜜橘的金紅，
她對着那幽靜的海面，
撒下了銀粉似的漪漣。

我獨自在海邊徘徊
海水底浪花飛來，
溫柔蕩人的聲音——
來自那海水的波心。